

УДК 81'44

КОНСТРУКЦИИ РАЗМЕРА В ТИПОЛОГИЧЕСКОЙ ПЕРСПЕКТИВЕ

О.Ю. Шеманаева

Аннотация

В работе рассматриваются выражения, обозначающие размер объектов, более чем в десяти языках. Показано, какие объекты выбираются в качестве эталонов для измерения длины/ширины/глубины/высоты/толщины. Несмотря на разнообразие объектов, окружающих человека, основной набор объектов для сравнения размера остается одним и тем же для языков разных групп и семей. Это части тела, человек, различные животные, растения, плоды, некоторые природные объекты и артефакты. Они когнитивно значимы для людей при измерении окружающего мира и в достаточной степени универсальны и независимы от конкретного языка.

Введение

Известно, что в языке существуют застывшие эталоны точной меры, образованные изначально от названий частей тела или культурно освоенных артефактов. Эти эталоны давно вошли в обиход и стали такими же точными мерами, как метр и сантиметр. Таковы англ. *foot* ('фут' = 30.48 см), *pace* ('пейс', 'шаг' = 76.2 см), *finger* ('палец' = 11.4 см), *hand* ('рука' = 10.16 см), *nail* ('ноготь' = 5.7 см), франц. *poise* ('большой палец' = 2.7 см), рус. *вершок* (= 4.45 см), *аршин* (= 71 см), *сажень* (= 2.13 м), а также *чайная ложка*, *стакан* и под. в рецептах как мера жидкостей и сыпучих тел.

В некоторых языках такие меры более употребительны, чем метры и сантиметры (см. [1]). Для разговорного русского языка, однако, они являются устаревшими и носители зачастую не владеют информацией о том, сколько именно или хотя бы примерно точных единиц в пяди, аршине, локте и т. д. Эти меры, сохранившись во фразеологизмах и метафорах, дают представление лишь о том, о каком количестве или размере – большом или малом – идет речь. Ср.: *косая сажень в плечах, ни пяди земли не отдадим врагу, длинный как верста коломенская, видно за версту* и т. д.

Однако в русском есть и «живые» метафоры размера (длины, ширины и др.), опирающиеся на общепринятые и отраженные в языке эталоны. Предмет моего исследования – инструменты для антропоцентрического измерения величины конкретных предметов в наивной картине мира: **эталонные объекты (части тела, животные, плоды, природные объекты, артефакты)**.

В работе речь пойдет об измерении собственно размера: *мальчик с пальчик, яблоко с арбуз, собака с теленка* и об измерении вертикального направленного размера, т. е. уровня: *снег по колено, трава по пояс*. Привлекаются данные бо-

лее 10 языков: славянских (русского, польского, болгарского, чешского), германских (английского, немецкого, нидерландского, шведского), романских (французского, итальянского, испанского), грузинского, агульского, эстонского, латышского и – более фрагментарные – из некоторых других языков¹. «Точкой отсчета» для нас послужил русский материал, который был подробно описан в [2, 3]².

Показано, что в соответствующих конструкциях русского языка всегда отражены два участника ситуации измерения: измеряемый (X) и измеряющий (Z) и происходит соотнесение размеров X с размерами или местоположением Z – частями человеческого тела или другими выделенными объектами. Помимо этого, в обеих конструкциях может уточняться, по какому именно параметру Y ведется измерение: *глубиной по пояс / длиной по колено / высотой по грудь / шириной в ладонь*.

Обратим внимание, что в основном названия параметров образуются от параметрического прилагательного, описывающего максимальный размер или максимальное значение какого-либо признака: *глубокий* → *глубина*, *широкий* → *ширина* и др. – по известному метонимическому принципу использования верхушки некоторой шкалы для обозначения всей шкалы, ср. например, тот же эффект в английском: *How tall are you?* ‘Какой у тебя рост?’ [4, с. 64–65, 92–93; 5, с. 356; 6 и др.].

Заметим, что выражения размера и уровня тесно связаны друг с другом: во первых, уровень – это тоже размер, только вертикальный, и эталоны у него другие, чем у невертикального размера, ср. *длиной по колено / длиной с палец*. В отличие от русского материала, в ряде языков значения уровня и размера, как мы увидим, выражаются одинаковыми структурами.

Рассмотрим, как способ выражения уровня и размера предметов в других языках отличается от русского – а именно, насколько универсальными являются выделенные нами для русского языка эталоны (Z).

1. Конструкция уровня

1.1. Русская картина мира. Помимо основных участников – измеряемого (X) и измеряющего (Z), а также параметра измерения (Y), для выражения уровня, как правило, важен предикат (V). В случае, если Z – часть тела, существеннее ее посessor (Q), который тоже может быть поверхностно выражен – ср. следующие варианты русской конструкции уровня: *сестра_X едва доходила_V мне_Q до плеча_Z, я_X провалился_V по грудь_Z, юбка_X длиной_Y по колено_Z* и др.

На каждое из мест конструкции накладываются свои ограничения. В русском они определяются тем, что данная конструкция измеряет «динамические» объекты, т. е. такие, размер которых меняется, ср. ситуацию погружения человека в вещество (*провалиться по грудь в болото*) или рост толщины слоев (*снегу насыпало по пояс*); измерение может происходить как снизу вверх (*вода по колено*), так и сверху вниз (*волосы по плечи*). В соответствии с этим в русском

¹ Материал собран по двуязычным и толковым словарям, корпусам текстов и опросам информантов в ходе работы со специально разработанной анкетой.

² Большинство примеров для русского языка получено из Национального корпуса русского языка (www.ruscorpora.ru).

измеряемые объекты (*X*) представляют следующие таксономические классы: «слои», «волосы/борода», «растения», «люди»; к ним примыкает класс «одежда/обувь», для которых уровень также варьируется. В отличие от русского, в предельных конструкциях в других языках в принципе могут измеряться статичные, не изменяющие вертикального параметра предметы: предметы в доме, окна, стены, статичные природные объекты, например камни, ср. *Flies buzzed lazily around us, and a dust-colored lizard froze atop a waist-high pink rock* (M. Cunningham). 'Вокруг нас лениво жужжали мухи, и ящерица цвета пыли застыла на розовом камне по пояс высотой (букв. 'пояс-высокий')'.

Ограничения на выбор параметра (*Y*), по-видимому, универсальны: в конструкциях уровня речь всегда идет о вертикальных параметрах: высоте (для некоторых классов объектов представляющейся как длина) и глубине. Отметим, что в типологическом исследовании [7, с. 115] эти параметры признаются главными, а (не встречающиеся в конструкции уровня) ширина и толщина – второстепенными.

Главный интерес для данной статьи представляют ограничения на класс (*Z*), т. е. объекты, определяющие предел, уровень. В прототипическом случае это, как уже было сказано, – части тела человека, причем в русском языке они должны представлять из себя видимую значимую границу (ср. *колени, пояс, плечи*), тогда как поверхности и внутренние органы не являются «хорошими» уровнями: **по живот, *по сердце*; ниже мы рассмотрим эти ограничения в типологическом плане.

1.2. К типологии эталонных частей тела (*Z*). В табл. 1 представлено, какие части тела могут выступать в качестве показателей уровня в восьми базовых языках исследования.

Представленная в таблице картина позволяет сделать следующие предварительные наблюдения.

1. Фронтальная область более важна для человека, чем другие: измеряется предмет, находящийся перед человеком, т. е. в его поле зрения (*по грудь в воде*, а не **по лопатки в воде*).

2. По нашим данным, семантика конструкций уровня различна для верхней (от головы до плеч) и нижней зоны (от бедер до ступней). Это согласуется с гипотезой об асимметричном пространственном членении тела человека и животного, ср. [10; 8, с. 76], см. также п. 5.

3. Как и в русском языке, измерение может производиться как сверху вниз, так и снизу вверх, и с каждым направлением связаны определенные уровни. Так, глаза могут служить уровнем только для направления снизу вверх, а уши – только для направления сверху вниз. В английском, шведском и некоторых др. германских языках используются соответствующие пространственные модификаторы, ср. англ.: *They waded out till the water was up to Sybil's waist* (J. Salinger). 'Они брели вперед, пока вода не стала Сибилле по пояс' VS. *It [a shirt] was tight across the chest but reached down to the floor* (T. Pratchett). 'Она (рубашка) была ему тесна в груди, но спускалась до пола (достигала вниз до пола)'. Таким образом, в английском объекты класса «слои», «растения», «обувь» измеряются предложной группой *up to*, а объекты класса «одежда» и «волосы» – *down to*.

Табл. 1

Части тела как маркеры уровня

	рус.	англ.	нем.	нид.	болг.	агульск.	франц.	кхм.
щиколотка	+	+	+	+	+		–	+
лодыжка	–	–	–	–	–	–	–	
икра	–	+	+				+ ³	
колени	+	+	+	+	+		+	+
бедро	–	+	+				–	
пояс	+	+	+	+	+		+	+
живот	+ ¹						+ ²	
пупок	–					+		
грудь	+	+	+	+	+	+	–	+
подмышка		+?	+			+		
плечо	+	+		+	+	+	+	+
шея	+	+	+	+	+	+ ⁴		+ ⁵
горло (внутр.)	+							
подбородок	+	+						
губы	–	+						
зубы	–	+						
глаза	+						+	
уши	+	+	+	+	+	–	+	–
макушка	+							
локоть	+	+		+	+		+	
запястье	+	+						

¹ имеются в виду животные (лошади, собаки и др.), у которых живот расположен горизонтально относительно измеряемого слоя (так называемая «пастушеская» модель мира – [8, 9])

² имеется в виду фр.: *jusqu' à mi-ventre*, букв. 'до половины живота', т. е. 'по пояс' (о человеке) – это маргинальный, пока кроме романских языков (французского и латыни), нигде более не встреченный способ обозначения уровня. Ср. также 3.

³ имеется в виду сочетание *à mi-mollet* 'до половины икр', т. е. 'выше щиколотки'; ср. также 2 и другие фр. фраземы *à mi-jambe* 'до половины ноги', т. е. 'по колени', *à mi-corps* 'до половины туловища', т. е. 'по пояс'.

⁴ используется, в частности, для измерения роста человека.

⁵ только метафорически: 'занят / влюблен / сыт / в долгах по шею' (в кхмерском нет предельного уровня 'по уши', поэтому 'по шею' совмещает в себе большинство метафорических смыслов, представленных в остальных языках для уровня 'по горло' или 'по уши').

4. Внутренние органы (*мозг, легкие* и под.) или кости, по-видимому, не могут служить уровнем – как «незримые». Если они все же используются в качестве предела (*до мозга, до мозга костей*), то всегда обозначается не уровень, а большая степень, ср. арм.: *Āozettan minč'ev ugn u cucə kronaser ēr* 'Розетта была абсолютно (букв. 'до мозга / костного мозга') религиозна', нем.: *sich bis auf die Knochen blamieren* 'осрамиться до костей'.

5. Наиболее релевантные уровни для определения размера – это щиколотка, колени, пояс, горло, плечо. Уровни, расположенные выше плеч, чаще всего метафоризируются, приобретая значение большого количества – *по уши в грязи* означает просто 'очень грязный', а не 'погруженный в грязь до ушей', ср. также рус.: *работы по горло*, нем.: *es steht mir bis an den Hals* букв. 'это мне до горла стоит' или англ.: *That man Jackson is always in trouble, he really landed up*

to his ears in it yesterday. ‘С этим Джексонном всегда что-нибудь случается, и вот вчера он опять крупно влип’.

6. В артиклевых языках эталоны уровня употребляются, как правило, с определенным артиклем (или дейктически, с притяжательными местоимениями *мой, твой, его*). Однако во французском языке после особых уровней: ‘половина икры’, ‘половина ноги’, ‘половина живота’, ‘половина туловища’ – артикля не следует: *jusqu’ à mi-mollet / jusqu’ à mi-ventre*.

1.3. Другие типы эталонных уровней (Z). Кроме частей тела человека, в конструкции уровня используются другие эталоны:

- одежда как метонимическое обозначение ее верхнего или нижнего края, ср. *The illustration on the front was of a pipe-smoking, jutting-jawed fly fisherman who was up to his waders in a river* (S. Townsend). ‘На обложке был изображен ловкий рыбак с трубкой, с квадратной челюстью, который был по болотные сапоги в реке’.

- части средств передвижения, зданий и оружия, ср. рус. *машина завязла по бампер*, рус. *по самые окна в снегу*, англ.: *to the hilt* ‘по рукоятку’ (о кинжале); ср. также соответствующие метафоры англ.: *up to the hub* ‘в значительной степени, глубоко (вовлеченный в какую-либо деятельность)’ (*hub* ‘ступица колеса, втулка’), нидерл.: *tot de nok toe* ‘по уши’ (*de nok* ‘конек крыши’), амер. англ.: *He was enjoying himself up to the handle* ‘Он веселился от всей души’ (*handle* ‘рукоятка’).

2. Конструкции размера

2.1. Общая характеристика. Конструкции размера используются в тех ситуациях, когда слушающему неизвестны размеры предмета и для сравнения выбирается известный эталон (ср. сказки, фантастические истории и энциклопедические словари, ср. «Кругосвет»: *археоптерикс – ископаемая древнейшая птица подкласса ящерохвостых. Размером с ворону*). Другой распространенный случай использования размерных конструкций – это описание трудноопределимых квантов вещества в рецептах или инструкциях (приготовление пищи, использование лекарств – *столбик мази величиной с горошину, полоски теста шириной в палец* и др.). Наконец, они применяются к предметам известного размера, если нужно описать отклонение от нормы, ср. *глазки-бусинки, кулак с голову ребенка*.

Ситуация определения размера предмета, как и ситуация измерения уровня, предполагает измеряемое (*X*) и эталонный объект (*Z*), а также параметр измерения (*Y*). При этом ни предикат (*V*), ни посессор (*Q*), ни направление измерения не являются ее участниками – в отличие от ситуации измерения уровня, здесь они нерелевантны.

2.2. Измеряемые объекты (X). Чаще всего измеряемыми объектами бывают: части тела человека (*рука как лопата, кулак с чайник величиной*), в том числе волосы (косы и усы); сам человек (*как пожарная каланча, ростом с гору*); вещи, окружающие человека (*миска размером с тазик, дома (дом с гору)*); до-

машинные животные и насекомые (*собака с теленка, паук с ладонь*); животные, которые идут в пищу (*рыбка с ладонь*); вещества и материалы (*ткани с ладонь, халвы с горошину*); плоды и растения (*яблоко с арбуз*).

Кроме собственно частей тела измеряются, во-первых, синяки и шишки, родинки, бородавки, ссадины, шрамы, раны и прочие «дефекты» частей тела: англ.: *bruise the size of a walnut* ‘синяк размером с орех’; нем.: *die Wunde war so groß wie ein Markstück* ‘рана была такая большая, как марка (монетка)’.

У предметов тоже измеряется размер «дефектов», прежде всего дыр и щелей, ср.: *a hole in one of his socks at the back as big as a potato*. (BNC) ‘Я увидела в одном из его носков дыру, такую большую, как картофеляина’; *a palm-sized hole was burnt into the carpet* (S. Verne) ‘дыра размером с ладонь (букв. ‘ладонь-размер’) была прожжена в ковре’.

2.3. К типологии эталонов (Z). «Измеряющими» объектами (Z), или эталонами измерения, выбираются части тела, человек (вернее, рост человека), животные (домашние и дикие, птицы и звери), природные объекты (растения, плоды, а также, например, горы и др.), артефакты, причем как маленькие, т. е. меньше человека (иголка, монета), так и большие – строения (дом, башня).

В качестве эталонов (Z) выступают объекты тех же классов, что и измеряемые (X). Например, размер человека, его кулака или головы, дерева, плода, горы, строения или артефакта может как измеряться с помощью эталона, так и сам служить эталоном измерения. С другой стороны, некоторые представители этих таксономических классов тяготеют к использованию в каком-то одном качестве. Только измеряющими (Z), но не измеряемыми (X) могут быть части руки (кроме ‘кулака’) – ‘ноготь’, ‘палец’, ‘ладонь’, ‘локоть’, ‘рука’. Наоборот, ‘вещества и материалы’, а также, например, ‘волосы’, могут измеряться (X), но не могут измерять (Z). В качестве специальных эталонов (но, конечно, не измеряемых объектов) используются особые антропоцентричные параметры, такие, как ‘рост <человека>’, ‘обхват <рук>’ (*в три обхвата*) и нек. др.; ср. в том же ряду англ. *bite* ‘укус’ (размер такого объекта, который помещается во рту при откусывании): *Sushi served in convenient bite-size pieces* ‘Суши подаются удобными кусками размером с укус’.

Выбирая в качестве эталона части тела, мы можем «задавать» разные параметры, как наиболее общие (*размер/величина*), так и более специфичные (*высота/длина/ширина/толщина*). Если же в качестве эталона выступают артефакты, то они, как правило, задают только размер. С другой стороны, артефакты, кроме размера, часто склеено выражают и форму измеряемого объекта, ср. *глазки-бусинки, глазки-пуговицы* (маленькие и круглые), *руки как грабли* (длинные, большие и неуклюжие), *руки как плети* (длинные и тонкие). (Ср. наблюдения о непосредственной связи формы и размера в [11, с. 117; 4, с. 58].)

Самая простая форма, которую можно передать – круглая, как шар. Очень много эталонов выражают именно круглую форму и размер: ‘кулак’, ‘голова’, ‘горошина’, ‘яблоко’, ‘арбуз’, ‘орех’, ‘тарелка’, ‘монета’, ‘блин’, ‘мяч’ и др. В мансийском языке слово *сам* со значением ‘бусинка’ стало суффиксом, показателем предмета круглой формы и маленького размера, ср. *пун* ‘пух’ – *пунсам* ‘пушинка’, *туйт* ‘снег’ – *туйтсам* ‘снежинка’, *ракв* ‘дождь’ – *раквсам* ‘дожде-

вая капля' [12]. Четырехугольная форма и размер передаются такими эталонами, как 'почтовая марка', 'спичечный коробок', 'пачка сигарет', 'книга', 'шкаф', 'скатерть', 'ковер', 'комната', 'футбольное поле' и др.

В принципе, за каждым эталоном закреплен свой параметр в соответствии с его исходными геометрическими характеристиками, ср.: 'рука' – толщина длинных объектов (*веревка толщиной в руку*). В то же время, возможно, что эталон принадлежит одновременно к нескольким геометрическим типам – например, 'палец' может измерять и толщину, и ширину, и длину, и высоту: длина измеряется от ладони до кончика ногтя (в этом отношении палец похож на вытянутый объект типа «палки»), ширина и толщина – поперечные размеры пальца. Таким образом, пальцем измеряется и толщина цепочки (класс «веревки»), и толщина неподвижно лежащего горизонтального слоя пыли (класс «слои»), и размер маленькой рыбы. Важными для измерения пальцами для многих языков являются большой палец и мизинец (по параметрам толщина и величина).

Геометрическая интерпретация объекта-эталона может варьироваться от языка к языку (разумеется, в рамках исходных возможностей). Так, в русском языке 'кулак' является эталоном большого размера, а в других языках в 'кулаках' измеряется (и) толщина вытянутых объектов: в польском языке – полусубков (*Kożuchy na nich grube na dwie pięści, bo mrozy były ostre* 'полусубки у них были толщиной в два кулака, потому что были сильные морозы'), а в нидерландском языке – кос и веревки (нидерл.: *vuistdikke vlechten* 'косы толщиной с кулак').

Эталонов большого размера в языке обычно **больше**, чем маленького размера. Фразеологизмы со значением большой степени вообще многочисленнее, чем со значением малой (см. обсуждение этого факта как гипотетической универсалии в [13, с. 107]). Сходно поведение квантификаторов в русском языке: квантификаторов большого количества больше, чем квантификаторов малого количества (см. [14]). Между тем максимальные размеры, как известно, легко метафоризируются, превращаясь в гиперболы, – то же происходит с лексическими маркерами максимального уровня.

Когда некоторый эталон уже выбран и признан своеобразной единицей измерения, он может использоваться как полноправная счетная единица измерения – в частности, можно брать половину этой меры или несколько таких мер. Ср.: *С порога, сразу он упал в яму, глубиною в полроста* (Б.К. Зайцев); нем.: *Wie breit war der Sprung in der Zimmerdecke? Ich hatte ihn mindestens 5 Finger breit in Erinnerung* (С. Nöstlinger). 'Насколько широкой была трещина в углу комнаты? По моим воспоминаниям, по меньшей мере 5 пальцев в ширину'; франц.: *haut comme trois pommes*, букв. 'высокий как три яблока', 'крошка, от горшка два вершка'.

Заключение

В работе показаны первоначальные результаты и выводы, собранные и полученные для сравнительно небольшого числа родственных и в первую очередь европейских языков.

Мы показали, какие объекты могут выбираться в качестве эталонов измерения. При всем разнообразии объектов внешнего мира, с которыми можно сравнивать что-либо по размеру, устойчивой базой для сравнения являются одни и те же объекты: части тела человека, сам человек, некоторые животные, плоды и растения, некоторые природные объекты и артефакты – именно они оказываются когнитивно релевантны для человека в ситуации измерения, независимо от языка, на котором он говорит.

В задачи дальнейшего исследования входит анализ нового языкового материала за счет расширения базы данных средств выражения размера и исследование морфолого-синтаксических особенностей соответствующих конструкций в языках мира.

Summary

O.Yu. Shemanaeva. Measurement Constructions in Typological Perspective.

This paper deals with phrases that estimate the sizes of objects in more than 10 languages. It shows which objects are chosen as patterns or models for measuring length/width/depth/height/thickness. Despite the diversity of objects that surround people in their everyday life, the basic set of objects that can be used to compare the sizes is nearly the same for different languages. They are parts of the body, a man, various animals, plants, fruit and vegetables, some natural objects and artifacts. They are cognitively relevant for people when they measure the world, and are rather universal, not language dependent.

Литература

1. *Дыбо А.В.* Семантическая реконструкция в алтайской этимологии. Соматические термины (плечевой пояс). – М.: Языки русской культуры, 1996. – 389 с.
2. *Шеманаева О.Ю.* Конструкции измерения уровня с предлогом по в русском языке // НТИ. Сер. 2. Информ. процессы и системы. – М.: ВИНТИ, 2007. – № 4. – С. 35–45.
3. *Шеманаева О.Ю.* «В мире мер», или оценки размеров предметов в русском языке // НТИ. Сер. 2. Информ. процессы и системы. – М.: ВИНТИ, 2007. – № 11. – С. 26–35.
4. *Апресян Ю.Д.* Лексическая семантика. Синонимические средства языка. – М.: Языки русской культуры; Вост. лит., 1995. – 472 с.
5. *Кустова Г.И.* Типы производных значений и механизмы языкового расширения. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 472 с.
6. *Radden G., Kovesces Z.* Towards a theory of metonymy // Panther K.-U., Radden G. Eds. *Metonymy in Language and Thought.* – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1999. – P. 17–59.
7. *Журинский А.Н.* О семантической структуре пространственных прилагательных // Семантическая структура слова. – М., 1971. – С. 96–124.
8. *Svorou S.* *The Grammar of Space.* – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1994. – 290 p.
9. *Heine B.* Adpositions in African languages // *Linguistique Africaine.* – 1989. – No 2. – P. 77–127.
10. *Miller G.A., Johnson-Laird P.N.* *Language and perception.* – Cambridge, MA: Harvard Univ. Press, 1976. – 760 p.
11. *Рахилина Е.В.* Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость. – М.: Рус. словари, 2000. – 416 с.

12. Ромбандеева Е.И., Вахрушева М.П. Мансийский язык / Под ред. Ю.Н. Караулова. – Л.: Просвещение, 1989. – С.74.
13. Мечковская Н. Градуально-количественные представления в русской фразеологии. // Jachnow, Kiklevič, Mečkovskaja, Norman, Wingender. Kognition, Sprache und phraselogische/parömiologische Graduierung. – Wiesbaden: Harrasowitz Verlag, 2005. – С. 58–153.
14. Ли Су Хён, Рахилина Е.В. Количественные квантификаторы в русском и корейском: моря и капли // Логический анализ языка. Квантификативный аспект языка / Под ред. Н.Д. Арутюновой. – М.: Индрик, 2005. – С. 425–440.

Поступила в редакцию
14.01.08

Шеманасва Ольга Юрьевна – аспирант Института лингвистики Российского государственного гуманитарного университета, г. Москва.
E-mail: shemanaeva@yandex.ru